

Rosanna Rivero Mann

Janus Identities and Forked Tongues

Two Caribbean Writers
in the United States

\

/

C

PETER LANG

New York • Washington, D.C./Baltimore • Bern
Frankfurt am Main • Berlin • Brussels • Vienna • Oxford

Contents

Acknowledgments	vii
Introduction: Resistance	1
Q To Be (in Spanish) or Not to Be	9
"Juntos Pero No Revueltos": Spain	12
Language Games: Aljamiado-Morisco Literature	14
Bilingualism and Community: In and Out	24
SH Foci of Resistance: Cuba and Florida	27
Encoding Strategies in <i>Raining Backwards</i>	31
Double Connotation	34
Botched Translations	37
Caiques	46
Alka Seltzer and Kitty Litter: Transgressions	48
Sea People / Land People: Myth Creation	52
Dichos Dichosos: Appropriation	58
Aftermath: <i>En la Ocho y la Doce</i>	61
Q The Country of Five Floors: What a Difference a Century Makes	65
Being Puerto Rican	67
Tongues, Tongues and yet, No Tongue	73
Writers in the Fifth Floor	75
Tato's <i>Enclave</i> : His Sky People	76
The Enclave in <i>Enclave</i> : "Feelings of One"	79
"Oro in Gold"	89
La Clave en <i>Enclave</i> : "Prendas"	92
Identity and Hope	102
Conclusion	105
Notes	109
Bibliography	141
Index	147